

QUẢ BẦU TIÊN

Ngày xưa, ngày xưa có một chú bé con nhà nghèo, nhưng vô cùng ngoan ngoãn và tốt bụng. Chú luôn luôn sẵn lòng giúp đỡ, quan tâm tới mọi người, và chăm sóc mọi vật xung quanh mình. Chú bé được các loài chim yêu quý lắm. Vì thế cứ mỗi độ xuân về, chim chóc lại ríu rít kéo nhau tới làm tổ, hót vang quanh nhà chú bé.

Once upon a time, there was a little boy from a poor family, but he was extremely obedient and kind. He was always willing to help, care about people, and take care of everything around him. He was loved by the birds. Therefore, every spring, the birds chirp and pull each other to nest, singing around the boy's house.

Một hôm có một con Cáo ở đâu mà tới bắt chim én ở đầu nhà chú bé. Con én non nớt bị rơi xuống đất gãy cánh. Chú bé vội lao ra cứu con chim. Chú bé ôm ấp, vỗ về con én nhỏ. Chú quyết định mang chú chim én tội nghiệp về nhà chăm sóc, và làm cho én một cái tổ khác và hàng ngày chăm cho én ăn, hết mực thương yêu và quan tâm đến én nhỏ. Nhờ sự chăm sóc tận tình của chú bé, én đã dần dần lành vết thương.

One day, there was a fox somewhere that came to catch swallows at the head of the boy's house. The immature swallow fell to the ground and broke its wings. The boy rushed out to save the bird. The little boy hugged and patted the little swallow. He decided to take the poor swallow home to take care of it, and make it another nest for the swallow and feed it every day, loving and caring for the little swallow with all his heart. Thanks to the dedicated care of the boy, Sallow has gradually healed his wounds.

Cuối thu, trời lạnh dần. Hằng ngày khi nhìn lên trời thấy từng đàn én hối hả bay đi tránh rét ở phương Nam, én phân vân nửa muốn bay theo đàn, nửa lại lưu luyến không nỡ rời chú bé. Hiểu được lòng én, chú bé âu yếm bảo: "Én cứ bay theo đàn đi đến phương Nam ấm áp đi. Đến mùa xuân én lại trở về với anh". Nói xong chú bé tung én lên trời. Én nhỏ chấp chới bay lên nền trời xanh. Nó nhập vào một đàn én lớn bay về những xứ sở ấm áp ở phương Nam, lòng lưu luyến chú bé.

At the end of autumn, it gets colder. Every day, when she looked up at the sky and saw each flock of swallows hurriedly flying away from the cold in the South, Sallow

was confused, half wanting to fly with the flock, half being attached to the little boy. Understanding Swallow's heart, the boy affectionately said:

"You just fly with the flock to the warm South. In the spring, you will return to me." After speaking, the boy tossed

En into the sky. The little swallow flew into the blue sky. He joined a large flock of swallows that flew to warm countries in the South, attached to the boy.

Mùa xuân tươi đẹp đã tới. én tìm về ngôi nhà đơn sơ nhưng đầm ấm tình thương của chú bé. Nó kêu lên thành tiếng mừng vui khi thấy chú bé đang ngồi đan sọt giữa sân. Đôi cánh én chao liệng sà xuống và én thả trước mặt chú bé một hạt bầu rất to. Chú bé chọn một đống đất tốt trước nhà, vùi hạt bầu xuống đất.

Beautiful spring has arrived. Swallow went to the boy's simple but warm and loving house. He cried out with joy when he saw the boy sitting knitting in the middle of the yard. Swallow's wings swooped down and Swallow dropped a very large gourd in front of the boy. The boy chose a good mound of soil in front of the house, buried the gourd seeds in the ground.

Hàng ngày chú bé ra tưới nước chăm sóc và thăm đống đất. Chẳng bao lâu hạt đã nảy mầm thành cây bầu. Cây bầu lớn nhanh như thổi, ra hoa, kết quả.

Nhưng lạ thay, cây bầu rất tươi tốt nhưng chỉ ra có mỗi một quả. Hàng ngày chú bé vẫn yêu quý chăm sóc cây bầu.

Every day, he goes out to water and take care of and visit the land. Soon the seeds germinated into gourds. The gourd grows as fast as blowing, flowering, and fruiting. But strangely, the gourd tree is very lush, but only one fruit is shown. Every day, he still loves to take care of the gourd tree.

Cứ thế, nhờ sự chăm sóc tận tình của chú bé, **quả bầu** ngày càng lớn lên. **Quả bầu** cứ to mãi to mãi, to hơn nhiều các quả bầu bình thường cao to hơn cả chú bé. Chú bé vui lắm!

And so, thanks to the little boy's diligent care, the gourd grew bigger and bigger. It kept getting bigger and bigger, much bigger than normal gourds, even taller than the little boy himself. The little boy was very happy!

Đến mùa thu hoạch, chú bé muốn đem **quả bầu tiên** về nhà. Nhưng quả bầu to quá, cả nhà chú bé phải cùng nhau khiêng mới đưa được về nhà. Ai lấy cũng đều vui.

Khi bổ quả bầu ra, mọi người rất ngạc nhiên... Ôi! Thật kỳ diệu! Trong quả bầu đầy vàng bạc, châu báu nhiều không kể xiết. Gia đình chú bé vui mừng gọi bà con hàng xóm láng giềng sang, và chia sẻ cùng họ số vàng bạc, châu báu có **trong ruột quả bầu tiên**.

When harvest time came, the little boy wanted to bring the magic gourd home. But the gourd was so big that his whole family had to carry it home together. Everyone was happy to receive it.

When they cut open the gourd, everyone was surprised... Oh! How miraculous! Inside the gourd were countless gold, silver, and jewels. The boy's family happily called their neighbors over and shared with them the gold, silver, and jewels found inside the magic gourd.

Trong làng có một tên địa chủ tham lam, độc ác. Hắn nghe được chuyện ấy. Hắn cũng muốn được chim Én cho nhiều hạt bầu tiên. Hắn bèn tìm cách bắt một con chim Én con rồi bẻ gãy cánh. Sau đó hắn giả vờ thương xót con Én rồi đem về nuôi.

Đến mùa thu, khi nhìn lên trời thấy đàn Én đầu tiên xuất hiện, hắn vội vàng ném con Én lên trời và bảo: "Bay đi Én con! Mau đi kiếm hạt bầu tiên về đây cho ta!" Con Én khốn khổ chập chững bay đi.

In the village lived a greedy and cruel landlord. He heard about the story. He also wanted the swallows to give him many magical gourd seeds. So he found a way to catch a baby swallow and break its wings. Then he pretended to feel sorry for the swallow and took it home to raise it.

In the autumn, when he looked up and saw the first flock of swallows appear, he quickly threw the swallow into the air and said, "Fly away, little swallow! Go quickly and find the magical gourd seeds and bring them back to me!" The poor swallow toddled away.

Kỳ diệu thay mùa Xuân năm sau nó cũng trở về và đem theo một hạt bầu. Lão địa chủ tham lam hí hửng lắm. Lão nghĩ bụng "Phen này giàu to rồi !!"

Tên địa chủ hí hửng sai người đem gieo và ngày đêm canh giữ. Hắn bắt người hầu **trong** nhà ngày đêm chăm sóc quả bầu, không được lơ đãng. Quả bầu cũng lớn nhanh như thổi, to dần, to dần...

Miraculously, the following spring it returned, bringing with it a gourd seed. The greedy landlord was overjoyed. He thought to himself, "This time I'm going to be rich!!"

The landlord gleefully ordered his servants to plant the seed and guard it day and night. He made his household servants take care of the gourd day and night, without fail. The gourd grew incredibly fast, bigger and bigger...

Khi quả bầu đã già, hăn bảo mọi người khiêng về. Quả bầu thật khổng lồ, phải mấy người thay phiên nhau mới khiêng nổi về nhà hăn.

Khi đã khiêng quả bầu về nhà, tên địa chủ tham lam đuổi tất cả mọi người ra ngoài. Hăn đóng cửa lại rồi một mình hăn bổ quả bầu tiên, hí hửng với số vàng bạc châu báu sắp có.

When the gourd was ripe, he told everyone to carry it home. The gourd was enormous; it took several people taking turns to carry it back to his house.

Once the gourd was home, the greedy landlord chased everyone out. He closed the door and, alone, cut open the magical gourd, gleefully anticipating the gold, silver, and jewels he was about to receive.

Quả bầu vừa được bổ ra, vàng bạc châu báu chẳng thấy đâu, chỉ có rắn rết. Rắn rết từ trong quả bầu thi nhau xông ra bò lổm ngổm khiến **lão** địa chủ hoảng sợ, ngã ngửa người ra và bị rắn rết cắn chết. Thật đáng đời kẻ tham lam độc ác.

When the gourd was cut open, there was no gold, silver, or jewels to be found, only snakes and scorpions. The snakes and scorpions swarmed out of the gourd, crawling everywhere, causing the landlord to panic, fall backward, and be bitten to death. What a fitting end for the greedy and wicked man.